

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

### МОСКОВСКАЯ БИБЛИЯ И РАЗВИТИЕ БИБЛЕЙСКОЙ ТРАДИЦИИ У СЛАВЯН: ИТОГИ ВСЕРОССИЙСКОЙ (С МЕЖДУНАРОДНЫМ УЧАСТИЕМ) НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

**М.Л. Ремнёва, Е.А. Кузьминова**

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва,  
Россия; m.l.remneva@mail.ru; elenk2002@mail.ru*

**Аннотация:** В обзоре подводятся итоги Всероссийской (с международным участием) научной конференции, прошедшей в декабре 2023 года на филологическом факультете, которая была посвящена 360-летию Московской «Первопечатной» Библии — первого в Российском государстве полного печатного свода библейских книг на церковнославянском языке, вышедшего в свет на Московском Печатном дворе в 1663 г. (М.: Печ. двор, 12.XII.1663). В фокусе научного обсуждения были такие темы, как лингвистические и текстологические параметры Московской Библии, ее источники, предыстория и история ее издания. Вторая часть конференции объединила доклады, посвященные лингвотекстологическим и палеографическим проблемам изучения славянских библейских переводов в сравнительно-историческом аспекте.

**Ключевые слова:** источниковедение; Московская Библия; церковнославянский язык; история славянской библейской традиции

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2024-47-03-18

**Для цитирования:** Ремнёва М.Л., Кузьминова Е.А. Московская Библия и развитие библейской традиции у славян: итоги Всероссийской (с международным участием) научной конференции // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2024. № 3. С. 227–232.

### THE MOSCOW BIBLE AND DEVELOPMENT OF THE BIBLICAL TRADITION AMONG THE SLAVS: RESULTS OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE

**Marina Remneva, Elena Kuzminova**

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; m.l.remneva@mail.ru;  
elenk2002@mail.ru*

**Abstract:** The review accumulates the results of the conference that took place in December 2023 at the Faculty of Philology and marked the 360<sup>th</sup> anniversary of the Moscow Bible of 1663, the first complete printed Bible code in the Russian state. The scientific discussion is focused on such topics as the sources of the Moscow Bible, the prehistory and history of its publication, its textual and linguistic features. The second part of the conference brings together reports on linguotextological and paleographic problems of studying Slavic Bible translations in a comparative-historical aspect.

**Keywords:** source study; Moscow Bible; Church Slavonic; history of the Slavic biblical tradition

**For citation:** Remneva M.L., Kuzminova E.A. (2024) The Moscow Bible and Development of the Biblical Tradition among the Slavs: Results of the International Scientific Conference. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 3, pp. 227–232.

В 2023 году исполнилось 360 лет Московской «Первопечатной» Библии (далее МБ) — первого в Российском государстве полного печатного свода библейских книг на церковнославянском языке, вышедшего в свет на Московском Печатном дворе в 1663 г. (М.: Печ. двор, 12.XII.1663). Издание полной славянской Библии, «первейшего источника всего богословия», было подготовлено группой справщиков Печатного двора (Арсением Сухановым, Арсением Греком, Захарием Афанасьевым, Иосифом Белым, Александром Печерским), общее руководство которыми осуществлял Епифаний Славинецкий, крупный богослов, филолог, переводчик, прибывший в 1649 г. в Москву по приглашению царя Алексея Михайловича специально «для справки Библии».

В честь этой памятной даты 20–21 декабря 2023 года на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова состоялась Всероссийская (с международным участием) научная конференция «Московская Библия и развитие библейской традиции у славян», в которой приняли участие исследователи из России, Австрии, Болгарии, Германии, Италии, Китая, Польши. Прозвучали доклады, посвященные различным аспектам изучения как Московского свода, так и славянской библейской традиции в целом.

Формирование лингвистических принципов справщиков Московского Печатного двора, которыми они руководствовались при подготовке к изданию МБ на основе Острожской Библии 1581 г., проследила Е.А. Кузьмина (Москва, Россия), доказавшая, что справа проходила в несколько этапов, а ее критерии вырабатывались и утверждались непосредственно в ходе работы. Об этом свидетельствует факультативность исправлений в Книге Бытия, с которой могла быть начата подготовка издания, при их строгой императивности в Псалтыри и Четвероевангелии.

Параметры справки в предисловиях к посланиям ап. Павла в МБ были рассмотрены *М.О. Новак* (Москва, Россия). Анализ орфографических и грамматических исправлений позволил прийти к заключению о совпадении направлений правки в паратекстах и основном тексте. Вместе с тем автором доклада были обнаружены и проинтерпретированы единичные примеры отступлений от реализации принципа антистиха и гиперкорректных замен.

К проблеме справки диакритики в МБ было обращено выступление *Чан Юйкай* (Пекин, Китай). Исследователь выявил набор императивных исправлений, затрагивающих функционирование знаков камора, придыхания, «двоточия» над ижицей, титла и др., и продемонстрировал приверженность справщиков системе надстрочных знаков и правилам их постановки в московском издании грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г.

Особенности лексического состава Соборных посланий апостола Иоанна Богослова в МБ в сопоставлении с Острожской Библией 1581 г. и Елизаветинской Библией 1753 г. были освещены *А.А. Изотовым* (Москва, Россия).

*Е. Остапчук* (Варшава, Польша) дал текстологическую характеристику месяцеслова МБ, рассмотрев представленные в нем сентябрьские праздники и дни памяти святых на сопоставительном фоне месяцесловов других старопечатных кириллических изданий с евангельским текстом.

Предваряющему Псалтырь в МБ «Посланию к Маркеллину о толковании псалмов» был посвящен доклад *И.В. Вернер* (Москва, Россия), установившей, что этот паратекст является переводом Епифания Славинецкого, созданным без опоры на южнославянский перевод. Это доказывают как лингвистические маркеры идиолекта Епифания, так и перевод псалтырных цитат, отличающийся от ранних редакций Псалтыри.

На подходах Епифания Славинецкого к работе над текстом заострила внимание *Н.В. Николенкова* (Москва, Россия). Одним из основных приемов лексической редактурной книжной школы Епифания Славинецкого является глоссирование, с помощью которого в МБ осуществляется критика текста. Однако при переводе Атласа Блау Епифаний и его помощники были вынуждены отказаться от маргинальных глосс, чтобы сохранить навигацию в виде разметки на полях и обеспечить сходство с латинским оригиналом. Все лексические варианты помещаются ими в основной корпус текста как уточнения либо как альтернативный перевод той же латинской лексемы в другой главе.

Языковые особенности выполненного Епифанием Славинецким перевода «Епитомий» Константина Арменопула были проанализи-

рованы в контексте книжной sprawy XVII в. *Е.В. Ивановой* (Москва, Россия). Материал переписанного Евфимием Чудовским чистовика и черновиков переводчика и редактора позволил реконструировать ход первичной работы над переводом, выявить направления его дальнейшей редакции и установить его связи с библейскими переводами книжного круга Епифания Славинецкого.

Центральной темой доклада *Т.В. Пентковской* и *К.А. Коровиной* (Москва, Россия) были библейские цитаты в церковнославянском переводе «Дисидерия», выполненном Феофаном Чудовским в 1688 г. с польского перевода 1625 г. Цитаты рассматривались в сопоставлении с польским оригиналом «Десидерия», польскими Библиями и церковнославянским переводом Нового Завета, подготовленным кругом книжников во главе с Епифанием Славинецким и Евфимием Чудовским.

К феномену вариативности при переводе библейских цитат в текстах Курбского обратился *Э.М. Бунатиру* (Вена, Австрия). Одна и та же библейская цитата может переводиться Курбским по-разному, при этом варианты могут встречаться как в основном тексте, так и в глоссах. Механизмы порождения вариативности были проанализированы на фоне других церковнославянских переводов (Иоанна, экзарха Болгарского, Франциска Скорины и др.).

*А.В. Сизиков* (Санкт-Петербург, Россия) продемонстрировал отличительные черты восточнославянской редакции перевода Премудрости Иисуса сына Сирахова и этапы ее изменения. Древнейшим свидетельством славянского перевода этой книги является Изборник 1076 г., в котором содержится треть от всего объема произведения. Древнейший полный список перевода отражен в южнославянской Тырновской Библии XIV в., этот же перевод представлен и в восточнославянских рукописях XV–XVII вв., однако с существенными отличиями, которые могут быть объяснены только обращением к греческому оригиналу. С исправлениями перевод книги Сираха в восточнославянской редакции вошел в Геннадиевскую, а затем в Острожскую Библию.

В фокусе доклада *Е.В. Беляковой* (Москва, Россия) была история славянского перевода «Избрания от Закона Моисеева» — выборки из ветхозаветных книг, сделанной в Византии в IX в. Впервые «Избрание...» было переведено на славянский язык в составе Законоправила св. Саввы. При создании Кормчей русской редакции в XIII в. этот перевод подвергся сокращению и редактированию. Впоследствии «Избрание...» было включено в Мерило Праведное и в новые редакции Кормчих, в том числе с очередными исправлениями в Печатную Кормчую 1653 г. *Е.В. Белякова* сопоставила текст соответствующей главы Печатной Кормчей с ветхозаветными книгами в МБ.

Сунь Бо (Пекин, Китай) рассмотрела редакцию евангельского текста, использованную в «Беседах Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея», изданных Московским Печатным двором в 1664 г., и определила ее отношение к евангельскому тексту в составе рукописной традиции перевода «Бесед», выполненного Максимом Греком и старцем Силуаном.

Л.И. Шутова (Москва, Россия) выявила направления редактуры при подготовке московского издания толкового Апокалипсиса 1712 г. на основе киевского Апокалипсиса 1625 г. Переводческие установки московских справщиков были реализованы в грамматическом выравнивании в соответствии с нормой московского извода церковнославянского языка; в спорадическом дополнении перевода вариантными маргинальными чтениями, восходящими к иной греческой редакции; в сохранении отдельных югозападнорусских лексических единиц.

К Виленскому своду (около 1517–1530-х гг.), включающему в себя ветхозаветные книги, восемь из которых переведены на рутенский язык, обратились в своих выступлениях А.Е. Соболева (Москва, Россия) и К.Д. Приходько (Москва, Россия). А.Е. Соболева рассмотрела соотношение рутенского и церковнославянского языков в Псалтыри. К.Д. Приходько проанализировал маргинальные глоссы в Книге Притчей Соломоновых, где с их помощью осуществлялись замены рутенизмов и дополнялся основной текст.

В.С. Томеллери (Турин, Италия) проследил историю переводов гимна *TeDeum* в восточнославянской традиции. Были представлены результаты сравнительно-типологического и лингвистического исследования не связанных между собой переводов, выполненных в разное время и в разных местах восточнославянского ареала, и продемонстрированы трудности, с которыми сталкивались славянские книжники при передаче ряда конструкций латинского оригинала.

Свидетельством грамматического регулирования переводческой и справщицкой деятельности и внедрения грамматической образованности служит рассмотренный в докладе *Инь Сюй* (Пекин, Китай) раздел «Испытаніе этимологiи или художествословiе» в «Алфавитаре ради учения малых детей», атрибутируемом Евфимию Чудовскому. *Инь Сюй* доказал, что «Испытаніе этимологiи...», содержащее разбор текста славянского перевода басни Эзопа «Сѡ снѣ и мѣтри», построено по модели разбора молитв во втором и третьем московских изданиях грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г. и 1721 г., и определил направления переосмысления заданной модели.

О.С. Сапожникова (Санкт-Петербург, Россия) охарактеризовала особенности оформления инициалов в рукописных Евангелиях конца XV — начала XVI вв. каллиграфа Закхей. В инициалах он ис-

пользовал зооморфные элементы, которые были его изобретением: личины в виде кошачьих морд, уши-антенны, хвосты, полосы по типу окраса животных. Указанные палеографические параметры, по мысли автора доклада, позволят увереннее атрибутировать фрагменты пергаменного Евангелия конца XV в. из собрания Финляндских отрывков БАН.

*Л. Тасева* (София, Болгария) представила проект «Словарное богатство Учительного Евангелия Константина Преславского: древнеболгарско-греческий и греческо-древнеболгарский словоуказатели», финансируемый болгарским Фондом научных исследований, уделив внимание возникшим лексикографическим проблемам и путям их решения, предложенным научным коллективом.

Доклад *И.А. Подтергеры* и *У.Р. Томпсона* (Гейдельберг, Германия) был посвящен процессу обучения моделей распознавания текста (НТР), способных создавать автоматические транскрипции старопечатных кириллических изданий. Авторы предложили сравнительный обзор возможностей и функций различных программ НТР и проиллюстрировали их работу на примере автоматических транскрипций МБ, подчеркнув необходимость сочетания новых технологий с традиционным филологическим анализом.

Конференция внесла весомый вклад в изучение Московской «Первопечатной» Библии и наметила пути дальнейших исследований проблем славянской библейской традиции.

Поступила в редакцию 17.01.2024

Принята к публикации 12.03.2024

Отредактирована 16.04.2024

Received 17.01.2024

Accepted 12.03.2024

Revised 16.04.2024

#### ОБ АВТОРАХ

*Ремнёва Марина Леонтьевна* — доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка, президент филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; m.l.remneva@mail.ru

*Кузьмина Елена Александровна* — доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; elenk2002@mail.ru

#### ABOUT THE AUTHORS

*Marina Remneva* — Prof. Dr., Head of the Russian Department, President of the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; m.l.remneva@mail.ru

*Elena Kuzminova* — Prof. Dr., Department of Russian Language for Foreign Students of the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; elenk2002@mail.ru